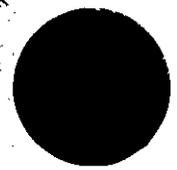


Foll.
372.88
1

[Handwritten signatures]



MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION



AVELINO HERRERO MAYOR

APUNTACIONES Y
CORRECCIONES
IDIOMATICAS

[Handwritten mark]

BUENOS AIRES
1977

BIBLIOTECA	
Edición	1977
Intervino	95

REV	011491
SIG	Fol 372,88
ED	1

22

AVELINO HERRERO MAYOR

—Asesoramiento lingüístico y literario—

**APUNTACIONES Y
CORRECCIONES
IDIOMATICAS**

6ª Edición, renovada

∫

Ej. 2: **15328**

**CENTRO NACIONAL
DE DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN EDUCATIVA**
Av. Eduardo Madero 295 - 1º Pto - Buenos Aires - Rep. Argentina

CONSTRUCCIONES GRAMATICALES

Proseguimos la difusión —con exclusiva dedicación idiomática— de estos opúsculos lexicográficos para ayuda exclusiva de los estudiantes.

La presente edición contiene variadas formas de corrección y la novedad académica de la acentuación, el silabeo y las acepciones modificadas.

Preparada en los Talleres Gráficos del Ministerio, el titular de la Subsecretaría de Cultura y Educación, dispuso su distribución con el fin de aumentar el adiestramiento lingüístico por parte de los alumnos primarios y secundarios.

Buenos Aires, 1977.

Comisión de enseñanza y moralidad del idioma.

Prof. A. Herrero Mayor

CULTURA-EDUCACIÓN-CIVILIZACIÓN

Civilización es perfeccionamiento del estado social. El progreso ideológico que va depurando el pensamiento y las costumbres de la sociedad, y desenvuelve el sentido de urbanidad, principio necesario para la convivencia civilizada.

La sinonimia de los términos aquí relacionados, se explica estableciendo que donde hay orden y progreso civil hay civilización; y donde hay progresiva educación humanística y científica hay cultura.

Término definidor de la cultura, proviene de *educere*, que significa rectamente "sacar, llevar o conducir afuera". Esta mayéutica natural y productiva aplicaba Andrés Bello en su célebre "Silva americana":

*Para tus hijos la procera palma
su vario feudo cria,
y el ananás sazona su ambrosía:
su blanco pan la yuca,
sus rubias pomas la patata educa...*

La extensión del concepto *cultura* es, pues, cultivo que hace brotar el fruto sazonado de la inteligencia.

CULTURA Y EDUCACIÓN

Entre *cultura* y *educación*, no obstante la originaria relación anotada, y en cuanto a su común función desbastadora, hay una pequeña diferencia sinónimica: Cicerón empleaba el vocabulario *cultura* con restricto sentido de "cultivo de la tierra"; en tanto Quintiliano usa *civilización* con trascendencia de "política o arte de gobernar". Para demostrar que la acepción de Quintiliano no es ajena al moderno impulso civilizador, recordemos que Rousseau

PREVENCIÓN CLÁSICA:

"El hablar de una manera impropia es, no sólo cometer una falta en lo que se dice, sino que es, además, un daño que se causa a las almas.". *Platón*.

"Es hacer al país un servicio importantísimo estudiar sus vicios más frecuentes en el hablar común, e indicar el correctivo."

Sarmiento

oponía el estado de naturaleza al de civilización, creando una antinomía que los gramáticos resuelven por el fácil método de la antinomia; o sea, de las significaciones contrarias.

CIVILIZACIÓN Y CIVILIDAD

Como concepto específico, es permanente evolución civil. *Civilidad* es su abstracto. Aquél cumple una significativa con rotundidad y energía. *Civilidad* la cumple con blandura y cortesía.

Armiento protestó alguna vez contra el empleo de la voz *civilización* para señalar —como decía un diccionario antiguo— el paso de “la rudeza natural al primor, elegancia y dulzura de voces y costumbres”. Para designar lo cual prefería el prócer sanjuanino el vocablo *civilidad*, que está cercano de cortesía, tal como lo evocaba Suetonio.

TERMINACIONES EN OMA

Epitelioblastoma se llama un tumor formado por células epiteliales, como el *papiloma*, el *adenoma* y el *carcinoma*. Epiteliosis es la disolución de las células epiteliales, *carcinoma* es cáncer formado a expensas del tejido epitelial de los órganos... con tendencia a defenderse y producir metástasis. Todo esto atendiendo a las terminaciones gramaticales anteriormente dichas.

TECNOLÓGICAMENTE

La definición académica de este tecnicismo (tecnológicamente) añade un conjunto de conocimientos propios de un oficio mecánico o industrial. Esta definición no se ajusta a la actualidad de una ejecución moderna, pues no se ajusta a los principios de “arte” y “tratado” propios de la *tecnología* (híbrido grecolatino *artus y techné*). La técnica actual exige una ejecución mental y laboral acorde con la amplitud semántica (significativa) de la extensión del término.

POPURRÍ U OLLA PODRIDA, EN EL DICCIONARIO...

Con *popurrí*, recién inscripto en el Diccionario, se incorpora oficialmente una voz cuyo sentido primigenio fue el de *cocido* o *puchero*. Quien desee saber algo más sobre el origen de una palabra que vuelve disfrazada al coto de su nacimiento, atienda esta declaración francesa: “En France, on donnoit autrefois le nom de *pot-pourri* (qui n'est autre que *l'olla podrida* de l'espagnol) a un composé culinaire...”

En efecto, el compuesto culinario no es más que el castizo plato peninsular, que un día salió de aventuras y retornó “agabachado”, dicho sea sin ofender a los galiparlistas...

Popurrí acaba de salvar las fronteras del Diccionario académico con el sentido de composición o miscelánea musical. El devenir del “plato” es curioso y sorprendente (no, “sorpresivo”): ultrapasó los Pirineos con toda la sustancia coquinaria propia del *pot* u *olla* de Castilla, y regresa a su centro como melopeya de tablادillo...

LOS PUEBLOS CAEN POR SU LENGUA...

Esta terrible sentencia, que evoca la torre de la dispersión, no es ajena al destino de los países de crecimiento heterogéneo. El babelismo es el mayor castigo que puede sobrevenir a los hombres de una nación. La confusión de la lengua apareja la confusión de las almas.

La lengua muestra, el idioma castellano, como instrumento de intercomunicación de veinte naciones hermanas, se mantiene con todos sus fueros en boca de otros tantos pueblos del mismo origen. ¿Que promovemos corrupciones y deformaciones? Como en cada una de las zonas en que se cultiva, sin excluir a España. Pero la corrección idiomática está presente en el uso de los escritores y poetas, en todas las personas de cultura, y en forma perseverante en los gramáticos, centinelas del habla.

La prevención oficial ha hecho oír ahora este concepto social y didáctico: “Se fomentará el conocimiento del idioma que nos fuera legado por la Madre Patria y de los elementos de milenaria civilización que intervi-

nieron en su formación, y el conocimiento también de sus deformaciones, a fin de poder mantener la pureza de la lengua, incluso en lo que tiene de evolución propia y formación nacional...

EN DONDE MENOS SE PIENSA

A propósito de neologismos, advertimos que aquel simpático *balompié* invención de Mariano de Cavia, no ha sido hospedado en el Diccionario de 1947; pero por contraste, halló refugio y eco propicio en donde menos podía pensarse, en la marcha oficial de un club de fútbol:

¡Boca Juniors, Boca Juniors,
gran campeón del *balompié*,
que despierta en nuestros pechos
entusiasmo, amor y fe...!"

La declaración de "amor" y "fe" puede parecer un colmo lingüístico, pero no es así. Si el nonato *balompié* no arraigó en España, en cambio, al cruzar el charco, hizo gol sin pensarlo; pues en el mencionado club —según dicen los entendidos— se cultiva un academicismo purista que, si comienza por *balón*, concluye por el *pie*... aunque también se hace goles de cabeza...

MODOS CLINICOS GRAMATICALES

Hay una serie de modos clínicos para exponer la presencia de una enfermedad, como lo hacen los Diccionarios de Ciencias Médicas: *cáncer del estómago* (o aparecido *en el estómago*).

La expresión "cáncer de estómago" no establece simplemente "posesión", como tampoco hay que construir "cáncer *al* pecho" o dolor *al* hígado". Producir alteración en algún órgano: El escritor Miguel Ángel Asturias murió *afectado por un cáncer en las vías respiratorias*.

Para la determinación: *cáncer de la mama*; para la posesión: *cáncer de los fumadores (cáncer o carcinoma de la boca)*.

Lo fundamental, desde el punto de vista gramatical, es "atender *cáncer* aparecido en algún órgano, tórax o estómago, etc."; y no *cáncer al estómago* o *de boca*. Tener *cáncer por contagio*.

La hepatoxina se elabora *en el hígado*. La patología celular investiga *sobre el cáncer*, como se estudia la higiene *del* medio ambiente o la estructura *del átomo*.

Tumor: hinchazón o acumulación de tejidos que se forma anormalmente *en alguna parte* del cuerpo animal.

"Extirpación del recto y ganglios linfáticos correspondientes *en el cáncer del mismo*."

De acuerdo con lo que se quiere expresar, hay diversas construcciones de preposición, conjunción u otras partículas de enlace para determinar la claridad.

PRECISAR Y NECESITAR

La precisión idiomática es una necesidad literaria, inexcusable en poesía. Poco antes de su muerte, un poeta nos consultó acerca de una "transgresión" semántica que lo afligía —tal era su afinado sentido del idioma y su noble preocupación castiza—, aparecida en el soneto II de su libro postrero, "Ausencia":

He vivido a la luz de una mirada,
he alentado al amor de una sonrisa:
glorias de ayer, que el corazón *precisa*
para sufrir su resto de jornada.

.....

Y fue la respuesta:

Precisar, en el sentido de *necesitar*, es neologismo de acepción y de uso corriente en América. (Los diarios porteños suelen alternar: "Se *precisa* (o se *necesita*) mucamo"). No consta aún en el *Diccionario de americanismos* de Malaret el verbo *precisar*, así definido en el de Segovia: "Precisar, act. Necesitar".

Como ocurre con *encender-prender*, *necesitar-precisar* es un caso de asimilación léxica, que terminará en sanción académica.

La transgresión semántica del verbo subrayado en el primer cuarteto del soneto, se atenúa por la necesidad neológica, nacida de la contigüidad de sentido con *necesitar*. Esta contigüidad, que dio lugar a la asimilación apuntada, queda establecida en el mismo hecho expresivo del cuarteto.

Si en principio no cabe a *precisar* otra acepción que la de "fijar o determinar de modo preciso", sabemos por igual que *necesario* indica aquello que precisa; forzosa o inevitablemente ha de suceder".

Así, cuando el poeta evoca sus "glorias de ayer" y dice "que el corazón (las) precisa", está señalando extensivamente que le son necesarias y, por ende, que las *necesita o es preciso* que las tenga "para sufrir su resto de jornada".

Los adjetivos sinónimos *preciso* y *necesito* tienen obvio parentesco semiológico. El primero significó "cortar lo que sobra"; el segundo, "lo indispensable o de rigor", y ambos relacionan la actividad de necesitar:

*Es preciso tener alma de roca,
sangre de hiena y corazón de acero
para dar este adiós que en la garganta
se me detiene al bosquejarlo el pecho.*

(*Gabriel y Galán*)

El "es preciso" vale simultáneamente por es necesario, se necesita y hay que tener.

Precisar es verbo transitivo (así aparece empleado en el soneto) y no admite construcciones tales como "precisa conocer", con infinitivo, caso en el cual conviene decir "necesita conocer". El P. Mir y Noguera —que defendió el sentido neológico de *precisar*— condena las construcciones de este tipo: "Antes de solucionar una cuestión precisa llevarla a la barra", de doble infracción.

Finalicemos con otro ejemplo ilustre, en apoyo de la sanción de precisar con valor de necesitar:

"No podía yo imaginar este vasto campo de acción. Ni tampoco cuantas complicaciones e incidentes en él se ocasionan; ni el poder íntimo que a veces *se precisa* para dominar el desaliento..." Azorín: *El escritor*, pág. 130; 1941.

GLACIMAR, no ICEBERG...

Entre el vocabulario marino, recordamos *glacimar*, creado por el profesor Avelino Herrero Mayor para aumentar los argentinismos en el Diccionario. El inglés *iceberg*, que se pronuncia "aisberg" espera ser reemplazado por el vocablo propuesto en un Congreso de Oceanografía, en Chile, con el significado de "témpano flotante", de los que abundan en los mares del Sur, hasta la Antártida, continente que semeja también un inmenso témpano que flota...

Y acaso hasta las MALVINAS. Pues...

VOTO al DRAQUE,
que a veces una chaqueta
vale mucho más
que un fraque...

Castellizaciones legales populares que ya triunfarán.

MISCELÁNEA DE FRASES CORRIENTES

Los muertos que vos matáis...

Les gens que vous tuez se portent assez bien. (Los muertos que vos matáis gozan de buena salud).

El dicho español que se repite no es originariamente español. Es francés. Sorprende que la traducción en ese idioma se ajuste tanto al carácter bravucón y jactancioso de tipo español, que en el Medievo se burlaba hasta de los muertos y pateaba calaveras en los atrios de los templos. Pero, en verdad, fue Corneille su difusor.

MENORIDAD, MINORIDAD Y MINORIZAR

En los pleitos del menor se suele usar *menoridad* o *minoridad*. El primero es un arcaísmo sin mayor función. El segundo es el que corresponde a la presencia de un sentido pertinente sin lugar a dudas.

También podría tratarse de *minorizar* lo grande; pero éste es otro cantar.

FILATELIA Y FILOTELIA

En el principio griego (según el Prof. A. Lappas) hay discrepancias: "Los filatelistas aman los «telos», las estampillas". "Debe decirse siempre, desde el punto de vista griego, *filotelia* y no *filatelia*..." Pero nosotros, en castellano, nos atenemos a este último: FILATELIA y FILOTELISTA.

ARISTOCRACIA Y KAKISTOCRACIA

Son voces antónimas o de sentido contrario. La raíz idiomática es peyorativa o despectiva *ka*, como en *cacodilato*, (mal olor).

El *aristos* es lo bueno y ordenado: *aristoloquia*, *Aristóteles*. *Kakoquistos*, lo peor y desordenado. *Calisto* es lo bueno y bello (*calistenia*).

LEALTAD Y FIDELIDAD

Los rasgos distintivos de lealtad se establecen o explican por el sinónimo *fidelidad*, que se aplicó en el principio por "respeto al mando". Igualmente los arcaísmos *lealtanza* y *lealdad*. El origen de *lealtad* está en el latín *legalitas* y todo parte de *lex* o sea *ley*. En lo moderno, su pareja *fidelidad* revela apego a una causa justa. Ésta es la realidad lingüística: el compromiso de honor que mantiene la hombría de bien y el respeto por la sociedad, que es la patria. Asimismo la *lealtad* encierra un sentimiento compasivo referido al trato con animales domésticos, como el perro y el caballo, que servían al caballero.

Entre *fidelidad* y *lealtad* existe, pues, una equivalencia de sentido que las emparenta con el justo procedimiento del hombre sano y probo. Lealtad

es lo mismo que legalidad. El investigador aventura esta definición: ser fiel a su juramento, el que ejecuta con exactitud lo que ha jurado y se sacrifica en su defensa..." Por esto el hombre sano y probo es *fiel* y es *leal* al sacrificarse por su honor, que es su patria.

Tanto Fidel, como Leal llegaron a la categoría de nombres propios. Hay lealtad para quien dispensa el trabajo y cuida la disciplina; pero asimismo hay fidelidad para el servicio de la amistad y la protección.

Fidelidad a un texto y lealtad a los principios instituidos será la mejor interpretación de la hora.

SUSURRO Y MURMURIO

¿Una perspectiva de deslumbramiento y retumbo?, sobre todo en los poetas... Las emisiones naturales (por el humo se sabe dónde está el fuego) como la del susurro en los árboles o el murmurio del arroyuelo (que originó la murmuración política) y el silbar del pampero o el rugir del león africano, todo eso forma todavía el lenguaje actual de los poetas, eternos murmuradores líricos.

A veces, el hablante se "traga" los elementos. Y con un rumiar entre dientes "habla" para dentro, mientras va madurando el refunfuño. Tal, el respingo del bruto que piafa, y no relincha, atado al palenque. Hasta que lo ve el poeta sensible. Por idéntico modo, la impaciencia humana masculla con frecuencia palabras impronunciables que tenemos "en la punta de la lengua" y no salen así nomás:

*No se apure quien desea
hacer lo que le aproveches
la vaca que más rumea
es la que da mejor leche...*

Con este antecedente, el refranero gaucho complace otra rumia del conocimiento sensorial: *lo que bien se piensa, bien se dice*.

UNA CLAVELINA FELIZ

La forma antigua derivada de *clavel* fue *clavellina*. Como creación singular de la poesía que alivia la penuria de *ll* (quizá del *clavell* cataláunico) y desciende legítimamente del brocal de la expresión (*clavelito, claverón*), el poeta requiere el nombre despojado de pesares de pronunciación.

*Sube, clavelina blanca,
me voy por tu vuelo.*

Del coloquio lingüístico no está excluido el gracejo, si lo hay en el discurrir. Así, se puede advertir que la mencionada onomatopeya no vibra con los mismos matices en la imitación del grito animal. Por ejemplo, un *quiquiriquí* argentino se emite con sonoridad erguida y no con el rino gangueo galo. Por igual, se diferencia la reproducción del relincho de un petiso criollo frente a la emisión menos "elocuente" de un *poney* sajón. Cosas de la naturaleza prosádica imitativa. Se arguye para ilustrar estas "constantes" fonéticas del reino animal.

ERRORES COMUNES

"Esto *no hace* al interés del país..."

Corresponde decir: esto *no incumbe*... esto *no atañe*... esto *no compete*... esto *no concierne*... esto *no importa*; pero no "esto hace, o no hace", porque "hacer", en ese caso, no es verbo reproductivo.

MASCULINIDAD Y FEMINEIDAD

Las distinciones del género gramatical entre nombres representativos se aplica hodiernamente en función de la realidad del cargo.

<i>Para el hombre:</i>	<i>Para la mujer:</i>
Presidente	Presidenta
Ministro	Ministra
Abogado	Abogada
Profesor	Profesora

Esta clara distinción genérica se aseguró en el idioma español a partir del uso, que comenzó a precisar: *el infante* o *la infanta*; *el abogado* o *la abogada* (Santa María *abogada nuestra*...), etc., etc.

ANARQUÍA Y SINARQUÍA

Anarquía (falta de gobierno o estado de confusión).

Sinarquía (confusión de los gobernantes que mandan a un tiempo o simultáneamente). En el antiguo Egipto mandaban varios príncipes a la vez y se producían alteraciones y falta de orden (*Muchas manos en un plato, hacen muchos garabatos*, refrán antiguo).

Autarquía. Propia de subsistencia o desarrollo sin necesidad de apoyo. Independencia económica de un Estado.

(*Arquía* procede de "con" y "archē", *con mando*. partículas griegas).

POLUCION

Así como aparece *inseminación* (fecundidad del óvulo), por idéntico procedimiento lexicográfico, sería admisible para la técnica operatoria esta extensión adjetival que llamaremos: *polutivo*; al modo de *germinativo* o *efusivo* (éste representa el esparcimiento de gérmenes, de semilla o semen, etc.). Por contaminación popular, el latín *pulvis* (polvo) adquirió *efusión polutiva* en la frase picaresca "sacudir el polvo".

Por fin, la nueva "polución", o sea, el SEMENÓN, aumentativo de dispersión de gérmenes, etc.

Semillón es (gal.) aumentativo de semilla.

Semenón sustituiría al "pollutio" con sentido de polución.

DERECHO

El derecho, que en su origen tiene un contenido material *directo* o *enderezado*, es la madre nutricia del obrar (poner) que juzga *realmente*, sin torceduras, las cosas. Enderezar es un vocablo español, catalán y portugués. No proviene de *decorar*.

En suma, el derecho concibe, para las leyes y su ejecución, una rectitud de verticalidad. Por ende, la *destreza* (o a derechas) significó *con acierto y justicia*.

Vocabulario: *Justo*, fundado, razonable, legítimo.

Argentinismo: *En dereceras*.

¿Que yo mi derecho tuerza?

Las leyes venir me han hecho.

—Y si tenéis el *Derecho*,

¿Por qué os valis de la fuerza?

LEGALIDAD

El abstracto *legalidad* da lugar al adjetivo *legal*: *Hombre legal* es el que obra con legalidad; *legalista*: Que se atiene a las leyes.

Acto legal: Que se atienda a las leyes. *Acto legal*: El que está encuadrado dentro de la legitimidad, *conforme a derecho*.

(El derecho canónico consideraba *lego* al hombre sin oficio eclesiástico, de escaso conocimiento.)

Vocabulario: *legalista*, *legalizar*, *legalización* y derivados.

ESTAMENTO

“Estamento” tiene un origen histórico aplicado a cada uno de los cuatro Estados que concurrían a las Cortes de Aragón y a cada uno de los cuerpos colegiados reales. Esta es la definición histórica.

Por otra parte, la palabra *estamento*, con su adjetivo *estamental*, tiene hoy aplicación universitaria, legislativa o societaria. Parte del latín *stare* (estar). En el bajo latín se dijo *stamentum*. También, *estamiento* y *estamental*, y en portugués, *estantería*, *estantal*, *estantío*...

En suma: reunión o asamblea de legisladores, etc. También *estamento* tuvo denominación de “brazo de caballeros”, “brazo de Cortes”, “brazo universitario” y “brazo eclesiásticos”, etc. En fin: *Un cuerpo completo de principios o leyes*.

CONCITAR

Concitar es lo contrario de *pacificar*. Quiere decir ercitar, conmovir, promover discordias. *Suscitar* quiere decir promover. La idea de promover la *pacificación* no se puede activar usando la palabra *concitar*, en vez de *suscitar* o *promover*.

EUFORIA Y DIAFORIA

Hay una serie de términos técnicos de ciencia que se explican por antónimos. Por ejemplo *Euforia* y *diaforia*. Esta voz se opone a la otra: La primera significa sensación de bienestar. Mucha gente la emplea disparatadamente. Dicen: “Fulano está eufórico leyendo una novela”. Cuando lo que se debe decir es que está alterado por la lectura...

La *diaforia* es el término contrario de la sensación de bienestar: Es no sentir más que *apatía* ante cualquier suceso. Cuando repite mucho ese estado, ya no es sino *ataraxia*, que en griego es tranquilidad imperturbable... Lo contrario de la *apatía* es la *simpatía*.

La *diáfira* es una voz griega que significa diferencia, e indica repetición de vocablos con distintas acepciones. Ocurre lo contrario con la voz *datismo*, que no tiene nada que ver con *dato*, y sí con la repetición de palabras sinónimas.

Alopatía y *homeopatía* se aplican a condiciones medicinales: La primera se refiere al arte de curar de los alópatas, o médicos que curan por “los contrarios”. Homeopatía quiere decir cura “por los iguales”. Es decir *homoli homiliabus curantur*; en dosis pequeñas e inofensivas, porque el primer deber del curador es *Primum non nocere*; o sea, lo primero no dañar. Y en esto no entra el bolsillo...

CONCIENCIA Y CONSCIENCIA

Las voces *conciencia* y *consciencia* son equivalentes. En cambio, el falso neologismo *conscientizar* no ha sido aceptado, por innocuo. Según la Academia Colombiana no se ajusta a las leyes de homofonía. Consecuentemente, es una corruptela (administrativa) que no debe usarse; pues sería lo mismo que crear “cientificar” o “esenciatificar”.

OTRAS GRAFIAS

La letra mayúscula se emplea para nombres propios o administrativos, no en letreros comerciales o de propaganda. Lo correcto es acentuar con tilde cuando corresponda. Ejemplos: REPUBLICA ARGENTINA, GRAMÁTICA DE LA LENGUA, CONSTITUCIÓN NACIONAL, etc.

Se recomienda que cuando se utilice la mayúscula administrativamente se mantenga la tilde (').

La palabra *evento*, muy usada en las crónicas oficiales, significa solamente: *suceso cumplido o realizado*. No, "fiesta deportiva" ni suceso social de relieve, etc.

Es un error escribir "adlátere", por *alátere*. El latinismo, que significa compañero, allegado, etc., se escribe exactamente *legado a látere*.

LA UNIDAD DEL ESPAÑOL. EL TUTEO Y EL VOSEO.

"Nueve destacadas personalidades efectuaron en México una vigorosa defensa del idioma español como factor de unión, durante el primer programa de la serie televisada «Encuentro», de una hora de duración.

Según informó la agencia France Press, intervinieron Dámaso Alonso (España), Germán Arciniegas (Colombia), Samuel Arguás (Costa Rica), Atilio Dell'Oro Maini (Argentina), Aurelio Tío (Puerto Rico), Arturo Uslar Pietri (Venezuela), Ángel Hidalgo y Pedro Gabriel y Borja (Las Filipinas) y Agustín Yáñez (México).

Conclusiones:

"Para conservar la lengua española debe mantenerse en primer lugar, sin corrección, el idioma tal como lo hablan los cultos en cualquier país de ascendencia hispánica".

"El léxico que se emplea en todos los países no debe ser divergente sino para todos, aunque sin tocar el idioma cuando las palabras usadas estén cargadas de afectividad (como, por ejemplo, el «vos» argentino)".

REFLEXIONES SOBRE EL NOS Y EL VOS EN EL TRATAMIENTO PERSONAL

El NOS de la Constitución mantiene el antiguo prestigio de la pluralidad proclamada por el *nos, que valemos tanto como vos*, etc. Por lo tanto, se ajusta al tratamiento de igualdad en las jerarquías de respecto. Y más aún: De la libertad.

En cuanto al allanamiento del *vos* cotidiano en la Argentina, trato en singular de justa familiaridad, no representó calidad de distinción social, pues ya no la traía cuando desembarcó. encillamente arraigó de entrada en el uso popular con dignidad familiar "mesmo que tiento sobado"...

Habría que decir, una vez más, que la gente de firme ilustración de la colonia empleaba muchas veces el *tú* de señorío lingual. Los próceres, casi todos ellos, se ajustaron el tratamiento a una expresión decorosa para el trato con sus iguales de preceptiva gramatical. Pero también en España la fórmula de tratamiento aludida mezclaba el *tú*, el *usted* y el *vos*. El arraigo popular y medio de esta fórmula ha hecho que se asiente, desde 1778, en el uso general.

CONSTRUCCIÓN PARA DECRETOS:

Conviene conservar la fórmula tradicional que sigue a la palabra "decreta:

"Declárese..."

"Cúmplase..."

"Ordénase..."

"Créase..."

La forma que lleva infinitivo después de la palabra "decreta" es anómala y resta "mandato" al decreto.

La fórmula más correcta es la que concuerda con los modelos gramaticales y administrativos arriba señalados.

Seguida de dos puntos, la palabra "decreta" pide imperativo de forma enclítica ("Cúmplase...; comuníquese...; archívese...", etc.).

Puede seguir infinitivo cuando se "dispone" organizar, legislar, trasladar, etc. O con resoluciones: El P. E. resuelve trasladar, remover, citar, etc.

El imperativo no solo cumple mandato (hacer: *hácese*; mandar: *mándase*; etc.), sino que también ruega o suplica: *Cúmplase a voluntad...*

El imperativo no tiene más que 2da. persona, las demás que se le atribuyen son formas del subjuntivo o iguales a ellas.

Fórmula sin gerundio: Decreto *por el que dispone* (no "disponiendo"). Decreto que continene (no "conteniendo").

Las Normas de la Administración Pública Nacional establecen: *La redacción del texto será clara, concisa y en correcto castellano*. Hay que tenerlo en cuenta para la redacción.

CÓMO DEBEN ESCRIBIRSE

antropofagia	teórico - práctico
disfagia	virrey - convoy - cucuy
nictalopia	adonai
necroscopia	iposilon
laaringoscopia	memorando
hidrocefalia	currículum vitae (currículo)
cefalia	hábeas corpus
decimoséptimo	quórum
asimismo	déficit
rioplatense	superávit
piamadre	mínimum
ágilmente - cortésmente - lícitamente	máximun
sabelotodo	tedéum
embair - sonreir - desoir	súmmun
evacuo - santiguo - adecuo	accésit
inmiscuyo	reúne
casuístico - benjuí - casuísimo	noli me tângere
cocuy - espeluy	nível: paso a nível
fue - dio - fui - vio	arco a nível
aún - aun - sólo - solo	estar a nível
pingüe - pingüino	nível de albañil
puado - puar - ducto	nível de pleamar

REGLAS GENERALES DE ACENTUACIÓN

Voces agudas: Se acentúan ortográficamente las voces agudas que terminan en vocal o en las consonantes *n* y *s*.

Voces graves: Se acentúan ortográficamente las palabras graves que finalizan en cualquier consonante, excepto *n* o *s*.

Voces esdrújulas y sobresdrújulas. Se acentúan ortográficamente todas las voces esdrújulas y sobresdrújulas.

LA DOBLE ACENTUACIÓN

Entremos en materia. La Academia pone o repone tildes representativas que señalan la mayor intensidad prosódica en palabras latinas de franco uso castellano: *rehuso* (refuso), *tabúr* (tafuro), *búho* (bubo), *vabido* (vagido), en que la rayita oblicua marca la ausencia histórica de unas consonantes respectiva como en *rüina* (rugina), *rüido* (rugitum), *jüez* (iudex). Se trata o escribe ahora aquélla contra la costumbre de no pintarla en los orígenes.

Para quienes deseen ponerse al día con las reglas presentes deberán acatar: *idem*, *ibidem*, *accésit*, *exequátur*, *stábat*, *quórum*, *memorándum* (plural, memorandos), *tedéum*, *déficit*, *superávit*, y algunas otras. Además de las frases *hábeas corpus*, *noli ma tángere*, *ad-libitum*, *ad litem*, *a látere* (no "adlátere"), *álalo* (el mudo), *tárgum* (antes, *túrgum*; plural, *tárgumes*, libros caldeos de los judíos), *matabúmos* y *matalabúva* (aunque ya no le interese a nadie "matarla", sino beberla). Habrá, pues, que gastar más tinta para mayor claridad y eufonía.

REGLAS ESPECIALES

Monosílabos: En general, los monosílabos no llevan acento ortográfico.

Ej.: Sol, bien, Luis, tres.

Según las nuevas normas no se acentúan las siguientes voces verbales: fui, fue, dio y vio.

Se acentúan los monosílabos siguientes:

1) La conjunción "o" cuando se coloca entre números o junto a ellos.

Ej.: 5 ó 6 niños; 15 ó más jóvenes.

2) Se acentúan ortográficamente algunos monosílabos que pueden desempeñar dos o más funciones gramaticales

Fuimos a ver *el* jardín. (artículo).

Ella y *él* vendrán hoy. (pronombre).

Pedro observa *mi* libro. (adjetivo posesivo).

Esto es para *mi*. (pronombre personal).

Yo volví en *mi* del desmayo. (pronombre personal).

Iré a *tu* casa. (adjetivo posesivo).

Tu escribes correctamente. (pronombre personal).

Se retiró o retiró*se*. (pronombre)

Sé bueno. (verbo ser).

¿*Te* duele? o ¿*Duélete*? (pronombre).

Luis está bebiendo el *té*. (sustantivo).

Si estudias, te premiaré. (conjunción).

Toco en el piano la nota *si*. (sustantivo).

í, iré a la oficina. (adverbio de afirmación).

La niña volvió en *sí*. (pronombre).

Compré 5 kilos *de* pan. (preposición).

Dé usted limosna a ese anciano. (verbo).

Elvira es *más* alta que Luisa. (adverbio de cantidad).

Iría, *mas* debo estudiar. (conjunción).

VOCES COMPUESTAS

1) Según las nuevas normas de ortografía y prosodia, el vocablo simple acentuado ortográficamente que entra a formar parte de una palabra compuesta, como primer elemento, pierde el acento. Ej.:

Decimoséptimo (décimo y séptimo), rioplatense (río y platense).

Nótese que antes cada elemento conservaba su acento. Ej.:

2) En las palabras compuestas formadas por adjetivos unidos por guiones, cada voz conserva su acento. Ej.:

Árabe - español, ítalo - albanés.

3) Los adverbios terminados en *mente* conservan la tilde en el primer elemento. Ej.:

Ágilmente, útilmente, últimamente.

4) Los verbos que llevan acento ortográfico lo siguen conservando si se le añade un pronombre enclítico. Ej.:

Hallóse, encontrólo, eentrególe.

DIPTONGOS Y TRIPTONGOS

Cuando se encuentran dos o tres vocales que pueden formar diptongo o triptongo respectivamente y no los forman, se acentúa la vocal en que se carga el acento prosódico. Ej.:

Palabras agudas: raís, baúl, Raúl.

Palabras graves: sentía, tío, decíais, iríais.

VOCES QUE DESEMPEÑAN DOS o MÁS FUNCIONES GRAMATICALES

1) Se acentúan ortográficamente *éste*, *ése* y *aqué*l y sus femeninos y plurales cuando son pronombres demostrativos; no se acentúan cuando son adjetivos demostrativos. Ej.:

En *este* libro hay varias láminas. (adjetivo).

Ese armario es alto. (adjetivo).

Carlos compró *esta* carpeta y Mario *aquella*. (el primero es adjetivo y el segundo pronombre).

2) Llevan acento ortográfico las voces *qué*, *cuál*, *quién*, *cómo*, *cuándo*, *dónde*, si se emplean en oraciones interrogativas o admirativas. E.:

¿*Qué* hacés?

¡*Cómo* estudias!

¿*Quién* ha venido?

¿*Cuál* de ellos fue?

¿*Dónde* vas?

¿*Por qué* no hablas?

Igualmente llevan acento si se usan en oraciones interrogativas indirectas. Ej.:

Dime *cuánto* dinero tienes.

Cuéntame *cómo* harás el trabajo.

3) El vocablo *sólo* se acentúa ortográficamente si es adverbio. Ej.:

Me quedan *sólo* unos minutos. (adverbio de modo, equivale a solamente).

No se acentúa cuando es sustantivo o adjetivo. Ej.:

Escuchamos un *solo* de violín. (sustantivo).

El jocén está *solo*. (adjetivo).

4) Según las nuevas normas, el vocablo *aún* se acentúa cuando equivale a todavía. Ej.:

Aún no copió el informe.

No llegó *aún*. Y también, *reíne* y *reino*.

No se acentúa cuando significa hasta, también, inclusive (o siquiera precedido de una negación). Ej.:

Nada podré hacer, *ni aun* con tu ayuda. (ni siquiera).

OTROS CASOS

1) Los nombres extranjeros no castellanizados deben escribirse sin acento ortográfico, excepto que lo tengan en el idioma original. Los castellanizados se acentúan según las reglas. Ej.:

Lombardía, Génova.

2) Las siguientes voces pueden acentuarse de dos maneras, debiendo preferirse las indicadas en primer término:

Alvéolo o alveolo.

Anémína o anemona.

Cantíga o cántiga.

Quiromancia o quiromancia (y todas las terminadas en *mancia*).

Chofer o chófer.

Austriaco o austriaco.

Gladiolo o gladiolo.

Orgía u orgía.

Cardíaco o cardíaco.

Reuma o reúma.

Psiquiatra o psiquiatra.

Pentagrama o pentágrama.

Heliaco o heliaco.

Ibero o íbero.

Período o periodo.

Dínamo o dinamo.

Etíope o etiope.

Y muchas palabras más con doble acentuación incluidas en las "nuevas normas de prosodia y ortografía".

3) Fútbol lleva acento en la *u*. Es una voz grave.

4) Las voces con diptongo *ui* no llevan tilde en la vocal *i*. Ej.: altruista, jesuita, beduino, casuista.

5) Las voces graves terminadas en dos oes no llevan acento. Ej.: Feijoo, Campoo.

6) La palabra "balottage" se escribirá, como americanismo, *balotage*.

FRASES Y LOCUCIONES INCORRECTAS Y SU CORRECCIÓN

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Bajo esta base trataremos el negocio.	<i>Sobre esa base trataremos el negocio.</i>
De acuerdo a lo convenido.	<i>De acuerdo con lo convenido.</i>
Demás está decir que me suspendieron.	<i>De más está decir que me suspendieron.</i>
El gerente le pidió a los empleados mayor celo en el trabajo.	<i>El gerente les pidió a los empleados mayor celo en el trabajo.</i>
Es necesario de que estén presentes a las ocho horas.	<i>Es necesario que estén presentes a las ocho.</i>
Era un buque a vapor.	<i>Era un buque de vapor.</i>
Es en el Instituto que se dictan los cursos.	<i>En el Instituto se dictan los cursos.</i>
Fueron detenidos sorpresivamente.	<i>Fueron detenidos por sorpresa.</i>
Fue erigida una estatua de bronce.	<i>Hace la suma contando por los dedos.</i>
Hace la suma contando con los dedos.	<i>Fue erigida una estatua de bronce.</i>
Hubieron fiestas en el club.	<i>Hubo fiestas en el club.</i>
Hace diez años que estoy empleado.	<i>Hace diez años que estoy empleado.</i>
Se acostumbra dar asueto los sábados.	<i>Se acostumbra dar asueto los sábados.</i>
La concertación del contrato.	<i>La celebración del contrato.</i>
Los clubs reúnen gente.	<i>Es mejor. Los clubes reúnen gente.</i>
Los premios fueron discernidos.	<i>Los premios fueron adjudicados o acordados.</i>
Llegó de exprofeso.	<i>Llegó ex profeso.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
No se cumplimenta una orden.	<i>Las órdenes se cumplen.</i>
No se cumple un trabajo.	<i>Se realiza o efectúa.</i>
Ni a base de, ni en base a.	<i>Sobre la base de, o con la base.</i>
Se dio una ordenanza reglamentando el tráfico.	<i>Se dio una ordenanza que reglamenta el tráfico o tránsito.</i>
Llegó un cajón conteniendo libros para la biblioteca.	<i>Llegó un cajón que contiene libros para la biblioteca.</i>
El homenajado agradeció la demostración.	<i>El agasajado agradeció la demostración.</i>
No se pudo develar el misterio de los documentos extraviados.	<i>No se pudo revelar el misterio de los documentos extraviados.</i>
Se proyectan ampliar las clases.	<i>Se proyecta ampliar las clases.</i>
Reasumiendo lo dicho.	<i>Resumiendo lo dicho.</i>
Más de uno se quedó sin puesto.	<i>Más de uno quedaron sin puesto.</i>
Éste es uno de los que firmó el manifiesto.	<i>Éste es uno de los que firmaron el manifiesto.</i>
Compre tres lápices cualquiera.	<i>Compre tres lápices cualesquiera.</i>
Suelen haber perturbaciones.	<i>Suele haber perturbaciones.</i>
No se adecúa al proyecto.	<i>No se adecua al proyecto.</i>
Recomendé al empleado al gerente.	<i>Recomendé al empleado al gerente.</i>
Era un terreno muy accidentado.	<i>Es mejor. Era un terreno muy quebrado.</i>
Al pisar el dintel vi el vestíbulo.	<i>Al pisar el umbral vi el vestíbulo.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
El susto fue fenómeno.	<i>El susto fue fenomenal.</i>
Estaba arrellenado en su sillón.	<i>Estaba arrellenado en su sillón.</i>
Recibí sonda reprimenda.	<i>Recibí larga reprimenda. (Sendas o sendos siempre en distributivo plural).</i>
Yo casi siempre erro el tiro.	<i>Casi siempre yerro el tiro.</i>
Protestar por los impuestos.	<i>Protestar contra los impuestos.</i>
Cayó el obrero matándose.	<i>Cayó el obrero y se mató.</i>
Me aseguré de que vendrá.	<i>Me aseguré que vendrá.</i>
Voy y vengo en seguida.	<i>Voy y vuelvo en seguida.</i>
Yo sé con los bueyes que aro...	<i>Yo sé los bueyes con que aro, o con los cuales aro...</i>
La era antediluviana.	<i>La era antediluviana.</i>
La calor, la cortapluma, el sartén.	<i>El calor, el cortapluma, la sartén.</i>
No siempre prima el interés.	<i>No siempre priva, o prevalece, el interés.</i>
Es mejor: Entrar en el aula.	<i>Es mejor: Entrar en el aula.</i>
Hizo una larga disgregación.	<i>Hizo una larga digresión.</i>
En nuestro medio ambiente.	<i>En nuestro medio, en nuestro ambiente.</i>
Hay que preveer todo.	<i>Hay que prever todo.</i>
Tiene un rol principal en la empresa.	<i>Tiene un papel principal en la empresa.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
La empresa tiene la supremacía en los productos.	<i>La empresa tiene la supremacía en los productos.</i>
El uno de agosto pagaron el sueldo.	<i>El primero de agosto pagaron el sueldo.</i>
Tenía ojos color marrón.	<i>Tenía ojos color castaño.</i>
Hice el reclamo al cajero.	<i>Hice la reclamación al cajero.</i>
Fui a verlo para que me preste un libro.	<i>Fui a verlo para que me prestase un libro.</i>
Si tendría dinero iría a veranear.	<i>Si tuviera, o tuviese, dinero, iría a veranear.</i>
Si viniese el cobrador, págale.	<i>Si viniere o llegare a venir el cobrador, págale.</i>
Se evacúan consultas.	<i>Se evacúan consultas.</i>
El vino se agría.	<i>El vino se agría.</i>
El vino se agúa.	<i>El vino se agua.</i>
Era color cielo.	<i>Era de color de cielo.</i>
Resultó paradójico el asunto.	<i>No había hilación en sus ideas.</i>
No había hilación en sus ideas.	<i>Resultó paradójico el asunto.</i>
Se dicta un curso de cirugía.	<i>Se dicta un curso de cirugía.</i>
Ayer fue que me citaron.	<i>Ayer fue cuando me citaron.</i>
Se alquila casas y departamentos.	<i>Se alquilan casas y departamentos.</i>
Se ve florecer los campos.	<i>Se ven florecer los campos.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
¡Que grande vino el niño!	<i>¡Como creció el niño!</i>
Fue elevado un monolito de piedra.	<i>Fue levantado un monolito.</i>
Así es que hay que portarse.	<i>Así es como hay que portarse.</i>
La sal se licúa en seguida.	<i>La sal se licua en seguida.</i>
Prefiero mejor ir de paseo.	<i>Prefiero ir de paseo.</i>
No deseo más nada.	<i>No deseo nada más.</i>
Quedó de venir hoy.	<i>Quedó en venir hoy.</i>
Para iniciar cualquier trámite venga munido de sus documentos de identidad.	<i>Para iniciar cualquier trámite venga provisto de sus documentos de identidad.</i>
Por cualquier duda que tuviera ocurra a la oficina de Asesoramiento.	<i>Por cualquier duda que tuviere ocurra a la Oficina de Asesoramiento.</i>
Se comunica al público que ha sido habilitado nuevamente el servicio de contrarrebolsos.	<i>Se comunica al público que ha sido habilitado nuevamente el servicio de contra reembolso.</i>
Es prohibido fumar.	<i>Está prohibido fumar.</i>
Solamente tendrán validez las facturas autenticadas por la Policía.	<i>Solamente tendrán validez las facturas autenticadas por la Policía.</i>
Los boletines de clasificaciones se retiran en la Secretaría.	<i>Los boletines de clasificaciones se retiran en la Secretaría.</i>
Se ruega no tocar los sacos de correspondencia.	<i>Se ruega no tocar las sacas de correspondencia.</i>
Para realizar cualquier gestión traiga su carnet de afiliado.	<i>Para realizar cualquier gestión traiga su carné, o credencial, de afiliado.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
El atraso en los pagos puede originar un recargo de hasta el cien por ciento.	<i>El atraso en los pagos puede originar un recargo de hasta el ciento por ciento.</i>
Por razones climáticas los trenes llegarán con retraso de una hora.	<i>Por razones climáticas los trenes llegarán con retraso de una hora.</i>
Se recibe a los ofertantes de 9 a 11.	<i>Se recibe a los oferentes de T a XV.</i>
Las facturas deben presentarse los días lunes y miércoles.	<i>Las facturas deben presentarse los lunes y miércoles.</i>
La Cooperadora invita a los padres de los alumnos a tratar diversos tópicos de interés general.	<i>La Cooperadora invita a los padres de los alumnos a tratar diversos temas de interés general.</i>
Realice sus tratativas sin intervención de terceros.	<i>Realice sus gestiones sin intervención de terceros.</i>
La Dirección de Irrigación atiende de 12 a 19.	<i>La Dirección de Riego atiende de 12 a 18.</i>
Deposite su chapa en el molinete.	<i>Deposite su cospel en el torniquete.</i>
Llame antes de entrar a la Gerencia.	<i>Es mejor: Llame antes de entrar en la Gerencia.</i>
¡Bienvenido, señor presidente!	<i>¡Bien venido, señor presidente!</i>
No se atienden trámites hechos por encargo de terceros.	<i>No se atiende trámites hechos por encargo de terceros.</i>
Los gastos innecesarios van en detrimento del erario público.	<i>Los gastos innecesarios van en detrimento del erario.</i>
La eximición se logrará con un promedio de 7 puntos.	<i>Es mejor. La exención se logrará con un promedio de 7 puntos.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Las oficinas estatales atienden desde hoy por la mañana.	<i>Las oficinas estatales atienden desde hoy por la mañana.</i>
Los contribuyentes que pagan sus impuestos al día están eximidos de recargos.	<i>Los contribuyentes que pagan sus impuestos al día están exentos de recargos.</i>
Los problemas agrícologanaderos se atienden en el Ministerio respectivo. . . .	<i>Los problemas agrícola-ganaderos se atienden en el Ministerio respectivo.</i>
Comenzó a funcionar la Comisión de Higiene Alimenticia.	<i>Comenzó a funcionar la Comisión de Higiene Alimentaria.</i>
Todo lo atingente a su jubilación tramítelo directamente en la Caja respectiva.	<i>Todo lo atinente a su jubilación tramítelo directamente en la Caja respectiva.</i>
Se realizarán actos recordatorios de la capitalización de Buenos Aires.	<i>Se realizará actos recordativos de la capitalidad de Buenos Aires.</i>
Con motivo del comicio del domingo no habrá clase el lunes.	<i>Con motivo de los comicios del domingo no habrá clases el lunes.</i>
Entregue el formulario, como así también toda su documentación.	<i>Entregue el formulario, así como también toda su documentación.</i>
La comparencia del acusado se efectuará el jueves.	<i>La comparencia del acusado se efectuará el jueves.</i>
Compartimiento de primer clase.	<i>Compartimiento de primera clase.</i>
Los festejos patrios contarán con los auspicios del Ministerio de Cultura y Educación.	<i>Los festejos patrios contarán con el auspicio del Ministerio de Cultura y Educación.</i>
Los empleados recibirán una cantidad de pesos por hijo y otra por cónyuge.	<i>Los empleados recibirán una cantidad de pesos por hijo y otra por cónyuge.</i>
El juez tomó declaración indagatoria al acusado.	<i>El juez tomó la indagatoria al acusado.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Lea bien el formulario y llene el mismo correctamente.	<i>Lea bien el formulario y llénelo correctamente.</i>
Cualquiera sean sus dificultades concurra a la Oficina de Informaciones.	<i>Cualesquiera que sean sus dificultades concurra a la Oficina de Informaciones.</i>
Toda documentación debe ser entregada en Mesa de Entradas.	<i>Toda documentación debe ser entregada en Mesa de Entradas.</i>
En todos los casos de presentación de documentos estos se devolverán en el acto.	<i>En todos los casos de presentación de el acto.</i>
Aquéllos que no hayan entregado aun sus libretas deberán hacerlo cuanto antes..	<i>Aquellos que no hayan entregado aún sus libretas deberán hacerlo cuanto antes.</i>
Si sus documentos no fueron devueltos en un lapso de tiempo prudencial, reclámelos.	<i>Si sus documentos no fueron devueltos Realice sus gestiones sin intervención en un lapso prudencial, reclámelos.</i>
Bajo ningún punto de vista acepte los oficios de personas ajenas al Ministerio.	<i>Desde ningún punto de vista acepte los oficios de personas ajenas al Ministerio.</i>
Para la condición de desterrado...	<i>Debe emplearse: Exiliar, exiliarse, exiliado.</i>
Han sido suprimidos del reglamento los artículos decimoprimer y decimosegundo.	<i>Han sido suprimidos del reglamento los artículos undécimo y duodécimo.</i>
Colabore con las autoridades aportando los datos que hayan pasado desapercibidos.	<i>Colabore con las autoridades y aporte los datos que hayan pasado inadvertidos.</i>
Se ha publicado un desmentido a raíz de versiones circulantes.	<i>Se ha publicado una desmentida a causa de versiones circulantes.</i>
Las recomendaciones de personas que detentan cargos en esta Dirección no acelerarán sus trámites.	<i>Las recomendaciones de personas que ejercen cargos en esta Dirección no acelerarán sus trámites.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Los diferendos que se susciten serán resueltos por el Directorio.	<i>Las desavenencias que se susciten serán resueltas por el Directorio.</i>
La doceava parte del préstamo se descontará en la primera cuota.	<i>La dozava parte del préstamo se descontará en la primera cuota.</i>
En la reunión del Directorio fueron considerados asuntos de convergadura.	<i>En la reunión del Directorio fueron considerados asuntos de importancia.</i>
Los ciudadanos inaptos para el servicio militar deberán retirar sus libretas.	<i>Los ciudadanos no aptos para el servicio militar deberán retirar sus libretas.</i>
Emplee debidamente la medicamentación dada.	<i>Emplee debidamente la medicación dada.</i>
La internación en el policlinico debe ser ordenada por un médico de esta Mutual.	<i>La internación en la policlinica debe ser ordenada por un médico de esta Mutual.</i>
Ha sido satisfecho un elevado porciento de solicitudes.	<i>Ha sido satisfecho un elevado porcentaje de solicitudes.</i>
La Secretaría de Marina adquirió un nuevo portaaviones.	<i>La secretaria de Marina adquirió un nuevo portaaviones.</i>
Se han tomado medidas precaucionales para evitar abusos.	<i>Se han tomado medidas precautorias para evitar abusos.</i>
El producido de la rifa será a total beneficio de la Biblioteca.	<i>El producto de la rifa será a total beneficio de la Biblioteca.</i>
El Directorio reiniciará el martes sus reuniones.	<i>El Directorio reanudará el martes sus reuniones.</i>
La revisión médica de los futuros soldados se efectúa por la mañana.	<i>La revisión médica de los futuros soldados se efectúa por la mañana.</i>
Los elementos de salvataje se entregan en la Mesa de Entradas.	<i>Los elementos de salvamento se entregan en la Mesa de Entradas.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Debido a la suba de los medicamentos los afiliados deberán pagar el 50 % de las recetas.	<i>Debido al alza de los medicamentos los afiliados deberán pagar el 50% de las recetas.</i>
El otorgamiento de créditos está supeditado a la aprobación del Directorio.	<i>El otorgamiento de créditos está condicionado a la aprobación del Directorio.</i>
Mañana y días subsiguientes se atenderá de 12 a 18.	<i>Mañana y días siguientes se atenderá de 12 a 18.</i>
Los guardiamarinas se reunirán en una cena de camaradería.	<i>Los guardias marinas se reunirán en una cena de camaradería.</i>
La farmacia de esta Mutual agrante el expendio correcto de los medicamentos.	<i>La farmacia de esta Mutual garantiza el expendio correcto de los medicamentos.</i>
Llevaremos las armas consigo.	<i>Llevaremos las armas con nosotros.</i>
No recuerdes el pasado; confía en el porvenir.	<i>No recuerdes lo pasado; confía en lo por venir.</i>
Se nos hace un deber acompañarle.	<i>Es un deber acompañarle.</i>
El clima artístico o político	<i>Es mejor: El ambiente artístico o político.</i>
Era de clase muy ínfima.	<i>Era de clase ínfima.</i>
Estoy entre dos disyuntivas.	<i>Estoy ante una disyuntiva.</i>
Juan se cayó al suelo.	<i>Juan cayó al suelo.</i>
Deseo saber el por qué.	<i>Deseo saber el porqué</i>
Ganastes la lotería, con que paga el convite.	<i>Ganaste la lotería, conque paga el convite.</i>
Estoy seguro que vendrá.	<i>Estoy seguro de que vendrá.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Me dijo de que vendría.	<i>Me dijo que vendría.</i>
Era aficionada por la música.	<i>Era aficionado a la música</i>
Siento amor por la patria.	<i>Siento amor a la patria.</i>
La coosunción fue paga.	<i>La consumición fue pagada. Ahora "paga".</i>
Se emparentan dos familias.	<i>Se emparentan dos familias.</i>
Me conduí como debía.	<i>Me conduje como debía.</i>
Si no te satisficiera, me avisas.	<i>Si no te satisficiera, me avisas.</i>
Llegó conjuntamente con los demás.	<i>Llegó juntamente con los demás.</i>
Él yerró el tiro.	<i>Él erró el tiro.</i>
El día subsiguiente al martes es el miércoles.	<i>El día subsiguiente del martes es el jueves.</i>
Se trató la orden del día.	<i>Se usa ahora: Se trató el orden del día.</i>
No puedo menos que agradecerte.	<i>No pudo menos de agradecerte.</i>
Se hirió un transeunte.	<i>Se hirió un transeúnte.</i>
Salúdole atentamente.	<i>Salúdolo atentamente.</i>
La señora se recibió de escribano.	<i>La señora se recibió de escribana.</i>
Las Orcadas del Sur.	<i>Las Orcadas del Sur.</i>
El presidente visitó Paraguay.	<i>El presidente visitó el Paraguay.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Llegó una misión a Argentina.	<i>Llegó una misión a la Argentina.</i>
El expediente está arriba del escritorio.	<i>El expediente está encima, o sobre, el escritorio.</i>
Acceder la petición.	<i>Acceder a la petición.</i>
Acostumbro a leer de noche	<i>Acostumbro leer de noche.</i>
Amante a la paz.	<i>Amante de la paz.</i>
Atento lo dispuesto.	<i>Atento a lo dispuesto.</i>
Contravenir la ley.	<i>Contravenir a la ley.</i>
Diferir al parecer de otro.	<i>Deferir al parecer de otro.</i>
Disentir con los otros.	<i>Disentir de los otros.</i>
Se perserva la tradición.	<i>Se conserva la tradición.</i>
Limpiar un traje a seco.	<i>Limpiar un traje en seco, o por el procedimiento de en seco.</i>
Me dijo de que espere.	<i>Me dijo que espere.</i>
Es necesario de que estudies.	<i>Es necesario que estudies.</i>
Me pidió de que viniese.	<i>Me pidió que viniese.</i>
No tengo duda que vendrá.	<i>No tengo duda de que vendrá.</i>
Dijo de que le trajeron algo.	<i>Dijo que le trajeron algo.</i>
¿Puedo anunciar de que vienes	<i>¿Puedo anunciar que vienes.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Es mejor de que lo esperes.	<i>Es mejor que lo esperes.</i>
No cabe duda que vendrá.	<i>No cabe duda de que vendrá.</i>
No dudo que me pagaría, si pudiese.	<i>No cabe duda de que me pagaría, si pudiese.</i>
Es necesario de que estés.	<i>Es necesario que estés.</i>
Le prevengo a ustedes.	<i>Les prevengo a ustedes.</i>
Fue aquí que lo hirieron.	<i>Fue aquí donde lo hirieron.</i>
Qué de gente fue a la fiesta.	<i>Cuánta gente fue a la fiesta.</i>
Se abochorna que lo acusen.	<i>Se abochorna de que le acusen.</i>
Tiene la esperanza que triunfará.	<i>Tiene la esperanza de que triunfará.</i>
Tengo la certeza que todo marcha bien.	<i>Tengo la certeza de que todo marcha bien.</i>
Parecía olvidado que mañana hay reunión.	<i>Parecía olvidado de que mañana hay reunión.</i>
Me avergüenzo que piensen mal de mí.	<i>Me avergüenzo de que piensen mal de mí.</i>
Me asombro que pueda ser así.	<i>Me asombro de que pueda ser así.</i>
Respecto a...	<i>Mejor: Respecto de... ..</i>
De acuerdo al maestro.	<i>De acuerdo con el maestro.</i>

EMPLEO INCONVENIENTE	EMPLEO CONVENIENTE
Subí con el ascensor.	<i>Subí en el ascensor.</i>
Vendrá y no vendrá.	<i>Vendrá o no vendrá</i>
(Salvo error u omisión)	

EMPLEO CORRECTO DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

<i>Palabras</i>	<i>Mayúsculas</i>	<i>Minúsculas</i>
ACTA	El Acta de Chapultepec.	
ADMINISTRACION ..	La Administración (Gobierno) demócrata.	
ARTE		El arte y las ciencias; las bellas artes.
AYUNTAMIENTO	Durante la reunión del Ayuntamiento (como corporación); el Ayuntamiento está en la plaza (edificio).	
BIBLIOTECA	La Biblioteca Nacional.	La biblioteca de la universidad de San Marcos.
MAESTRO	El divino Maestro; El Maestro Mateo. (También puede usarse mayúscula cuando se quiere honrar al maestro de escuela).	TODOS LOS OTROS CASOS.
MEMORIA	Cuando se trata del escrito o impreso de este nombre: la Memoria de la Secretaría.	TODOS LOS OTROS CASOS.
MINISTERIO	El Ministerio de Hacienda.	
MUNDO	El Viejo Mundo, el Nuevo Mundo.	El mundo antiguo; el mundo de las letras.
NORTE	América del Norte.	El norte de Méjico.
OCCIDENTAL	Las Indias Occidentales.	El Brasil occidental.
OCCIDENTE	La decadencia de Occidente.	El occidente de Colombia.
ORDEN	La Orden Franciscana. La Orden de Isabel la Católica.	
ORGANISMO		SIEMPRE.

<i>Palabras</i>	<i>Mayúsculas</i>	<i>Minúsculas</i>
ÓRGANO		<i>SIEMPRE.</i>
ORIENTAL	Las Indias Orientales.	El Brasil oriental.
ORIENTE	Los pueblos de Oriente.	El oriente de Ecuador.
PACTO	Los Pactos de Mayo.	
PAIS		El país vasco; el país de Gales.
PAISES	Los Países Bajos.	Los países andinos.
PALACIO	El Palacio de la Moncloa.	
PATRIA		<i>SIEMPRE.</i>
PENINSULA	La Península (refiriéndose a España y Portugal).	La península de California.
PERIÓDICOS (nombres)	El Diario Ilustrado.	
PODER		<i>SIEMPRE.</i>
PRENSA		<i>SIEMPRE.</i>
RADIO		La radio y la prensa.
REPUBLICA	Las Repúblicas Americanas. <i>La República Argentina</i> (denominación oficial).	La república y la monarquía.
REVISTAS	La Palabra y el Hombre. Blanco y Negro.	
SIGLO		<i>SIEMPRE.</i>
TRATADO	El tratado de Versailles.	Un trato de paz.
UNIVERSIDAD	La misión de la Universidad; un catedrático de la Universidad.	La universidad de Granada; las universidades de Venezuela.
CENTRO		Los socios de aquel centro.
CÁMARA	La Cámara de Diputados.	

<i>Palabras</i>	<i>Mayúsculas</i>	<i>Minúsculas</i>
CARTA	La Carta de las Naciones Unidas.	
CASA	La Casa Rosada.	La casa de Austria.
CENTRAL	La América Central.	
CIRCULO		<i>SIEMPRE.</i>
CONFERENCIA	La Conferencia de Ginebra.	Dar o celebrar una conferencia.
CONGRESO	El Congreso de Quito.	Celebrar un congreso.
CONSULADO	El Consulado de Nicaragua en Madrid.	
CONTINENTE		El continente americano; Cuba y el continente.
CORPORACIÓN		La ilustre corporación; las corporaciones educativas.
CRÓNICA	La Crónica de Alfonso III.	
DEPARTAMENTO	(Cuando signifique Ministerio). El Departamento de Cultura y Educación.	
DÍA		El día del Maestro.

FUENTES DE INFORMACION. — *Gramática de la Lengua Española*. Diccionario de la Lengua Española — *Acuerdos acerca de idioma*. Academia Argentina de Letras — *El habla de mi tierra*, Rodolfo M. Ragucci — *Cosas del Idioma*. Avelino Herrero Mayor — *Nuevo curso de Castellano*, Juan B. Selva — *Secretos y sorpresas del idioma*. Luis Canossa — *Curso de Castellano ACiclo Básico*, Fernando F. López Agnetti — (O.E.A.), Oficina de Educación Americana — *Castellano*, Díaz Plaja-Mazzei. — Esta Comisión de Enseñanza y Moralidad del Idioma.

ABREVIATURAS USUALES

Alteza - A.
 Área - a.
 Aceptación - *accept.*
 Alias - (a), (adv. lat.: por otro nombre).
 Altezas-Autores - AA.
 Año de Cristo - A.C.
 A cuenta, a cargo de - a/c.
 Afectísimo - *afmo.*
 Afecto - *afto.*
 Aparte - *ap.*
 Artículo - *art. artº*
 Atenta - *atta.*
 Atentamente - *atte.*

Banco - Bco.
 Bendición papal - B.p.
 Buenos Aires - Bs. As.

Centiárea - ca.
 Capítulo - *cap. o capº*
 Capital Federal - Cap. Fed.
 Cardenal - Cardl.
 Cada uno, cada una - c/u.
 Centavos - *ctvs.*
 Centígramo - *cg.*
 Centilitro - *cl.*
 Compañía - Cía.
 Código de Comercio - C. de C.
 Columna - col. o col*
 Centímetro - *cm.*
 Corriente - *cte.*
 Cuenta - *cta.*
 Cuenta corriente - *cta. cte. o c/c.*
 Curso legal - *c/l.*

Cheque - *ch/.*

Decalitro - *DI.*
 Decígramo - *dg.*
 Decilitro - *dl.*
 Decígramo - *Dg.*
 Días fecha - *d/f.*
 Días visita - *d/v.*
 Doctor - *Dr.*
 Don - *D. o Dn.*
 Doña - *Dª*

Estado Mayor - *E M.*
 Excelentísimo - *Excmo.*
 Factura (doc. comercial) - *Fact.*
 Folio - *fol. o fº*
 Fray - *Fr.*

General (grado militar) - *Gral.*
 Gramo - *g. o gr.*

Hermanos - *Hnos. o Hnos.*
 Hectárea - *Ha.*
 Hectómetro - *Hm.*
 Honorable Cámara - *H.C.*

Ibidem (en el mismo lugar) - *ibid.*
 ídem (el mismo, lo mismo) - *íd*
 Ilustrísimo - *Ilmo.*
 Imprenta - *Imp.*
 ítem - *ít*

Jesucristo - *J.C.*

Kilogramo - *Kg.*
 Kilolitro - *Kl.*

Ley - *L.*
 Letra (en el comercio) *L/.*

Madre (título religioso) - *M. o Me.*
 Manuscrito - *M.S.*
 Manuscritos - *M.S.S.*
 Metro - *m.*
 Milígramo - *mg.*
 Milímetro - *mm.*
 Minuto - *m.*
 Miriámetro - *M.*
 Moneda Legal - *m/l.*
 Monseñor - *Mons.*

nombre ignorado - *N.N.*
 Nota bene - (nótese bien) - *N.B.*
 Nuestro Señor - *N.S.*
 Número - *núm. o nº*

Oro sellado - *o/s.*

Página - *pág.*
 Padre (título religioso) - *P.*
 Páginas - *págs.*
 Pesos moneda nacional - *m\$ñ.*
 Poder Ejecutivo - *P.E.*
 Por ejemplo - *p. ej.*
 Por poder - *p.p.*
 Posdata - *P.D.*
 Post Scriptum (posdata) - *P.S.*
 Próximo pasado - *ppdo.*

Que Dios guarde - *Q.D.G. o q D.g.*
 Que en paz descanse - *q.e.p.d.*

Requiescat in pace (en paz descanse) - *R.I.P.*

Salvo error u omisión - *s.e.u.o.*

San - *S.*
 Santo - *S.*
 Sociedad Anónima - *S.A.*
 Sociedad en Comandita - *S. en C.*
 Sur - *S.*
 Su Alteza - *S.A.*
 Su casa - *S.C. o s.c. o s/c.*
 Su despacho - *S/D*
 Sociedad de Responsabilidad Limitada
 S. de R L., o S.R.L.
 Siguiendo - *sig.*
 Su Magestad - *S.M*
 Señorita Señor Sr.
 Señores - *Sres.*
 Señora - *Sra.*
 Señoras - *Sras.*
 Señorita - *Srta.*
 Señoritas - *Srtas.*
 Su seguro servidor - *S.S.S.*
 Siguiendo - *ss.*
 Suplente - *supl. o suplte.*

Testigo - *test. o testº*
 Título - *tít. o t.*
 Tomo - *tº o t.*

Usted - *V., Vd. o U., Ud.*
 Ustedes - *Vds. o Uds.*

Verbigracia (lat.: por ejemplo) - *v.g. o v.gr.*
 Vuestra Exselencia - *V.E.*
 Volumen - *Vol.*
 Volúmenes - *Vols.*
 Vuestra Reverencia - *V.R.*
 Vuestras Reverencias - *V.V.R.R.*
 Vuestra Señoría (o *veseñoría Vo Usía.*
 Tratamiento que se da a los jueces) - *V.S.*

EDICIONES DE LA COMISIÓN DE ENSEÑANZA
Y MORALIDAD DEL IDIOMA (1962 a 1977)

Publicaciones para contribuir a la instrucción del personal administrativo en materia de redacción de leyes, decretos y documentos oficiales y su corrección (Derechos cedidos por su autor, el Profesor Avelino Herrero Mayor al Ministerio de Cultura y Educación).

"Contribución al estudio del castellano en la Argentina" (Didáctica Nº 3).

"Contribución al estudio del castellano en la Argentina" 1965.

"Contribución al estudio del castellano" (Normas X) 1963.

"Diálogo Argentino de la lengua, Nº 1" 1965.

"Diálogo Argentino de la lengua, Nº 2" 1969.

"Construcciones gramaticales y administrativas" (cinco ediciones).

"Lengua y gramática en la enseñanza" "El escritor y la Palabra" 1965.

"Fuentes del idioma". Edición especial para el Congreso de la Lengua, en Madrid, 1970.

"El prosista y su prosa", 1970.

"Combinaciones y componendas de lenguaje".

"El castellano de RUBÉN DARÍO".

"Escolios al MARTÍN FIERRO", 1972.

"Año Hernandiano", 1974.

Ediciones de "Construcciones gramaticales" 51.

"Apuntamientos gramaticales y lexicográficos para uso escolar".

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION
DIRECCION GENERAL DE ADMINISTRACION
TALLERES GRAFICOS
